

# estudio transcultural de las dimensiones e indicadores de calidad de vida centradas en la persona: una replicación\*

c. jenaro<sup>1</sup>, m.a. verdugo<sup>1</sup>, c.caballo<sup>1</sup>, g. balboni<sup>2</sup>, y. lachapelle<sup>3</sup>,  
w. otrebski<sup>4</sup> & r.l. schalock<sup>5</sup> ■ ■ ■

<sup>1</sup>universidad de salamanca (españa), <sup>2</sup>university of valle d'aosta(italia),  
<sup>3</sup> universite du quebec a trois-rivieres (canadá), <sup>4</sup>catholic university of lublin  
(polonia) y <sup>5</sup>hastings college (estados unidos)

Traducido por Cristina Jenaro

## resumen

**Fundamentación.** El creciente uso del concepto de CdV internacionalmente plantea la necesidad de evaluar sus propiedades éticas (universales) y émicas (ligadas a la cultura). Este estudio replica y amplía un estudio transcultural previo de CdV (Schalock et al., 2005).

**Método** Se utilizaron tres grupos de respondientes (consumidores, padres, y profesionales; total N=781) de cuatro países europeos: Francia, Bélgica, Italia, y Polonia. Así mismo se empleó el *Cuestionario Transcultural de Indicadores de Calidad de Vida* (Verdugo & Schalock, 2001) para evaluar la importancia y utilización de las ocho dimensiones centrales de calidad de vida. Se contrastaron dos hipótesis: (1) las propiedades éticas quedarían demostradas ante la existencia de similares perfiles de respuesta entre respondientes y áreas geográficas y si los indicadores se agrupaban en las dimensiones de calidad de vida propuestas; y (2) las propiedades émicas quedarían demostradas si existieran diferencias significativas en las puntuaciones entre los grupos.

**Resultados.** Los resultados apoyaron ambas hipótesis.

**Conclusión.** El presente estudio replica los hallazgos de un estudio transcultural más amplio (Schalock et al., 2005) sobre las propiedades éticas y émicas del constructo de CdV.

## summary

**Background.** The increased use of the quality of life (QOL) concept internationally suggest the need to evaluate its etic (universal) and emic (culture-bound) properties. This study replicated and expanded a previous cross-cultural study on QOL.

**Method.** The three respondent groups (consumers, parents and professionals; total  $n = 781$ ) were from four European countries: France, Belgium, Italy and Poland. The Cross Cultural Survey of Quality of Life Indicators was used to assess the importance and use of eight core dimensions of QOL. Two hypotheses were tested: (1) the etic properties would be demonstrated if there were similar profiles for the respondent and geographical groups, and if indicators grouped into the proposed QOL domains; and (2) the emic properties would be demonstrated if there were significant differences on scores across groups.

**Results.** Results supported both hypotheses.

**Conclusion.** The present study replicated the findings of a large cross-cultural study that the QOL construct has both etic and emic properties.

## introducción ■ ■ ■

El creciente uso del concepto de CdV internacionalmente plantea la necesidad de evaluar sus propiedades éticas (universales) y émicas (ligadas a la cultura) (Berry et al., 1992; Keith & Schalock, 2000). En el campo de la Calidad de Vida (CdV) existen escasas investigaciones sobre el problema del impacto cultural en la medición y graduación de constructos y, además, se carece de comparaciones y evaluaciones transculturales de las dimensiones e indicadores centrales de CdV (Bullinger et al., 1993). Para dar respuesta a esta necesidad, un reciente estudio (Schalock et al., 2005) encuestó a tres grupos de respondientes (usuarios, profesionales y padres) de cinco áreas geográficas (España, Latinoamérica, Canadá,

China y Estados Unidos) acerca de la importancia y utilización de 24 indicadores centrales de CdV más frecuentemente encontrados en la literatura internacional sobre CdV (Schalock & Verdugo, 2002). Los resultados indicaron que: (a) existen perfiles similares de importancia y utilización entre áreas geográficas y de respondientes; (b) existen diferencias significativas en las puntuaciones medias de importancia y utilización de CdV; y (c) los ítems relativos a la importancia y utilización se agrupaban generalmente en torno a las ocho dimensiones centrales de CdV. Así pues, el estudio demostró tanto las propiedades éticas como émicas del constructo de CdV.

El principal propósito del presente estudio fue mejorar nuestra comprensión de las propiedades éticas y émicas del cons-



tructo de CdV mediante la ampliación de los áreas geográficas para incluir a Italia, Francia, Bélgica, y Polonia. Dos hipótesis se pusieron a prueba: (1) las propiedades éticas del constructo de etic CdV quedarían demostradas si: (a) existieran perfiles similares de importancia y utilización entre respondientes y áreas geográficas; y si (b) los indicadores de importancia y utilización se agrupasen en las dimensiones propuestas de CdV; y (2) las propiedades éticas del constructo de CdV quedarían demostradas si existieran diferencias significativas entre las puntuaciones de los grupos. Se estableció un alfa de 0,05 para todos los análisis.

---

## método ■ ■ ■

---

### Participantes

El estudio incluyó 781 participantes. De éstos, 279 (35,7%) eran usuarios, 205 (26,2%) familias, y 297 (38,0%) profesionales. Los datos fueron recogidos en cuatro países europeos: Polonia (49,4%), Francia y Bélgica (28,9%), e Italia (21,6%).

La media de edad de los usuarios era de 31,6 (DT=13,0); 167 eran hombres (59,9%) y 112 eran mujeres (40,1%). Todos los usuarios tenían un diagnóstico de "retraso mental" y casi un mismo porcentaje recibía servicios del sector público (49,2%) o privado (50,8%). Dichos servicios incluían centros ocupacionales (54,1%), empleo con apoyo (7,4%), centro especial de empleo (1,6%), u otros (36,9%). Casi la mitad de los usuarios (48,8%) vivía con su familia, un 39,2% lo hacía en una residencia, 7,2% en un piso tutelado, 3,2% de modo independiente y un 1,6% en otros tipos de alternativa. La media de edad de los familiares era de

53,1 (DT=12,8), y la mayoría eran los padres (58,5%) o madres (26,9%), seguidos de los hermanos (14,6%). Los profesionales eran psicólogos, personal de apoyo directo, o profesores de educación especial. La media de edad era de 36,9 (DT=8,9). Del total, 144 (48,8%) eran hombres y 151 (51,2%) mujeres. La mayoría (58,3%) trabajaba en el sector privado. Predominaban (41,7%) quienes llevaban trabajando 10 años o más en esta profesión existiendo un 9% que llevaba menos de un año, un 27,8% que llevaba de 1 a 5 años, y un 21,5% que llevaba de 5 a 10 años. El principal tipo de servicios proporcionado era educativo (42,9%), seguido del de vivienda (30,8%), empleo (20,0%), vida en la comunidad (2,6%), u otros (3,7%).

### Cuestionario

El cuestionario, basado en 24 indicadores centrales y 8 dimensiones clave de CdV identificados en la literatura internacional sobre CdV (Schalock & Verdugo, 2002) fue el *Cuestionario Transcultural de Indicadores de CdV* (Verdugo & Schalock, 2001). El cuestionario utiliza una escala tipo Likert de cuatro puntos para medir las dimensiones de ambos tipos de cuestiones: (a) importancia: desde nada importante (1) hasta muy importante (4); (b) utilización: desde nunca (1) hasta siempre (4). Se analizaron dos tipos de fiabilidad entendida como consistencia interna, con el estadístico alfa de Cronbach y con la correlación entre dos mitades. Los coeficientes alfa de importancia estuvieron entre .88 y .95 y los coeficientes de correlación entre dos mitades se encontraron entre .82 y .88. Respecto a los datos de utilización, los coeficientes alfa fluctuaron de .87 a .94 y los coeficientes split-half lo hicieron entre .78 y

.90. Estos elevados niveles de fiabilidad son casi idénticos a los encontrados en el estudio previo (Schalock et al., 2005).

## Procedimiento

Se utilizó el mismo procedimiento que en el estudio previo. No se empleó selección aleatoria ni intencional. Los cuestionarios rellenos fueron enviados a la persona de contacto para su recogida y análisis. Todos los análisis se realizaron con el programa estadístico SPSS (SPSS, 1998). Se llevaron a cabo tres grupos de análisis para evaluar las propiedades éticas y émicas del constructo de calidad de vida: test Chi-cuadrado, Manovas y análisis factorial de varianza de dos vías.

## resultados ■ ■ ■

### Análisis entre-grupos: Importancia

Las puntuaciones medias de importancia entre las áreas geográficas y los grupos de respondientes mostraron una asimetría, con puntuaciones medias por lo general más elevadas de 3. Dichas puntuaciones son bastante similares a las obtenidas en estudios previos (Schalock et al., 2005). Sin embargo, el análisis de los porcentajes de respuestas de 1 a 4 sobre importancia entre los áreas geográficas, indicó una asociación significativa ( $\chi^2=989.652$ ;  $gl=6$ ;  $p<0,01$ ). Los datos pusieron de manifiesto que las valoraciones de los participantes franceses y belgas tendían a ser más elevadas, con un 66,4% de respuestas valoradas con un 4. Por contra, las puntuaciones de los polacos tendían a ser más bajas, con sólo 42,6% de las respuestas valoradas con un 4. Se llevaron a cabo entonces análisis Chi-cuadrado entre grupos de respon-

dientes y valoraciones sobre importancia. Los datos indicaron una asociación significativa ( $\chi^2=345,485$ ;  $gl=6$ ;  $p<,01$ ), y los usuarios tendían a puntuar más elevado, con un 59,5% de las respuestas valoradas con un 4, mientras que las valoraciones de los profesionales tendían a ser las más bajas, con un 45,5% de las respuestas valoradas con un 4.

Seguidamente se calcularon las puntuaciones medias y desviaciones típicas en importancia para las 8 dimensiones centrales. Se utilizaron para ello pruebas Manova. La T de Hotellings indicó la existencia de diferencias significativas entre áreas geográficas ( $T=.264$ ,  $F(16, 1528)=12.592$ ,  $p<0,01$ ), entre grupos de respondientes ( $T=.110$ ,  $F(16, 1528)=11.044$ ,  $p<0,01$ ) y para la interacción ( $T=.205$ ,  $F(32, 3030)=4.842$ ,  $p<0,01$ ). El análisis de varianza factorial de dos vías posterior indicó (Tabla 1) varios efectos significativos. Respecto a los áreas geográficas, las pruebas post hoc (Duncan y Scheffé) indicaron que las puntuaciones de Polonia eran significativamente ( $p<0,01$ ) más bajas que las de las restantes áreas geográficas en seis de las ocho dimensiones, y que el grupo francófono puntuó significativamente más alto que los restantes grupos en desarrollo personal e inclusión social. Los análisis post hoc entre grupos de respondientes (Duncan and Scheffé) mostraron que las puntuaciones de los profesionales eran significativamente ( $p<0,01$ ) más bajas que las de los otros grupos de respondientes en cinco de las ocho dimensiones, y que las puntuaciones de los consumidores eran significativamente ( $p<0,01$ ) más elevadas que los otros grupos en desarrollo personal y derechos.



	Importancia				Utilización			
	SC	gl	MC	F	SC	gl	MC	F
<b>Bienestar Emocional</b>								
Efectos Principales	29,371	4	7,343	26,312**	12,701	4	3,175	7,452**
Grupo	6,231	2	3,115	11,164**	2,465	2	1,233	2,893
Área Geográfica	24,396	2	12,198	43,711**	10,016	2	5,008	11,754**
Grupo * Área Geográfica	7,078	4	1,769	6,341**	8,083	4	2,021	4,743**
<b>Relac. Interpersonales</b>								
Efectos Principales	26,208	4	6,552	23,831**	3,504	4	,876	2,013
Grupo	6,737	2	3,369	12,253**	3,283	2	1,641	3,771*
Área Geográfica	21,092	2	10,546	38,359**	,166	2	,083	,191
Grupo * Área Geográfica	4,554	4	1,138	4,141**	11,679	4	2,920	6,709**
<b>Bienestar Material</b>								
Efectos Principales	60,304	4	15,076	39,847**	19,132	4	4,783	8,383**
Grupo	20,122	2	10,061	26,593**	3,842	2	1,921	3,366*
Área Geográfica	45,104	2	22,552	59,608**	15,029	2	7,514	13,170**
Grupo * Área Geográfica	4,187	4	1,047	2,766*	8,663	4	2,166	3,796**
<b>Desarrollo Personal</b>								
Efectos Principales	18,846	4	4,711	10,987**	8,017	4	2,004	4,034**
Grupo	10,859	2	5,429	12,661**	5,907	2	2,954	5,945**
Área Geográfica	9,482	2	4,741	11,055**	2,250	2	1,125	2,264
Grupo * Área Geográfica	19,381	4	4,845	11,298**	10,526	4	2,632	5,297**
<b>Bienestar Físico</b>								
Efectos Principales	33,112	4	8,278	33,103**	18,076	4	4,519	12,377**
Grupo	9,468	2	4,734	18,931**	5,365	2	2,682	7,347**
Área Geográfica	26,331	2	13,166	52,648**	12,428	2	6,214	17,019**
Grupo * Área Geográfica	3,401	4	,850	3,400**	7,620	4	1,905	5,217**
<b>Autodeterminación</b>								
Efectos Principales	39,810	4	9,953	23,407**	13,867	4	3,467	6,870**
Grupo	12,184	2	6,092	14,328**	7,412	2	3,706	7,344**
Área Geográfica	31,108	2	15,554	36,580**	5,505	2	2,753	5,455**
Grupo * Área Geográfica	23,359	4	5,840	13,734**	12,827	4	3,207	6,355**
<b>Inclusión Social</b>								
Efectos Principales	21,910	4	5,477	12,846**	24,795	4	6,199	10,978**
Grupo	,519	2	,259	,608	13,552	2	6,776	12,000**
Área Geográfica	21,802	2	10,901	25,566**	10,718	2	5,359	9,491**
Grupo * Área Geográfica	19,177	4	4,794	11,244**	28,051	4	7,013	12,420**
<b>Derechos</b>								
Efectos Principales	32,704	4	8,176	14,091**	39,461	4	9,865	15,967**
Grupo	14,652	2	7,326	12,626**	7,853	2	3,926	6,355**
Área Geográfica	20,994	2	10,497	18,091**	32,387	2	16,194	26,210**
Grupo * Área Geográfica	13,328	4	3,332	5,742**	12,518	4	3,129	5,065**

\*\* signif. con  $p < 0,01$ ; \* signif. con  $p < 0,05$

Tabla 1. Analisis de varianza factorial de dos vías (importancia y utilización)

## Análisis entre-grupos: Utilización

Las puntuaciones medias de utilización entre áreas geográficas mostraron un perfil similar, con puntuaciones medias superiores a 2,5 en cada uno de los grupos. Sin embargo, la prueba Chi-cuadrado fue estadísticamente significativa ( $\chi^2=363.560$ ,  $gl=6$ ;  $p<0,01$ ). La puntuación más frecuente de utilización por parte del grupo de Italia fue de 4 (40,4%), mientras que para Francia y Bélgica así como para Polonia fue de 3 (37,2% y 37,7%, respectivamente). Seguidamente, se llevaron a cabo análisis Chi-cuadrado entre grupos de respondientes. Los datos pusieron de manifiesto una asociación significativa ( $\chi^2=439.570$ ;  $gl=6$ ;  $p<0,01$ ) y las valoraciones de los usuarios tendían a ser más elevadas, con un 33,3% de sus respuestas valoradas con un 4, mientras que las de los profesionales tendían a ser las más bajas, con un 42,3% de las respuestas valoradas con un 3, seguidos de las familias para quienes la respuesta más frecuente era también de 3 (37,7%).

Seguidamente se llevaron a cabo Manovas. La *t* de Hotellings fue estadísticamente significativa para las áreas geográficas ( $T=.306$ ,  $F(16, 1524)=14.594$ ,  $p<0,01$ ), para los grupos de respondientes ( $T=.087$ ,  $F(16, 1524)=4.118$ ,  $p<0,01$ ), y para la interacción ( $T=.190$ ,  $F(32,3022)=4.489$ ,  $p<0,01$ ). Se realizó un análisis factorial de varianza para las tres áreas geográficas y los tres grupos de respondientes. Como se muestra en la Tabla 1, los resultados indicaron varios efectos significativos. Las comparaciones post hoc mostraron que los profesionales puntuaron significativamente ( $p<0,01$ ) más alto que los grupos restantes en bienestar físico, autodeterminación e inclusión social; las familias puntuaron significativamente más bajo que los profesionales en relaciones interpersonales y bienestar

material. Respecto a las áreas geográficas, Italia puntuó significativamente más alto que los restantes áreas geográficas en bienestar emocional y en bienestar material, y significativamente más elevado que Polonia en bienestar físico y derechos. Por otro lado, Italia puntuó significativamente más bajo que los restantes grupos en inclusión social. Finalmente, Polonia puntuó significativamente más bajo que los otros grupos en autodeterminación.

## Análisis intra-grupo: Importancia

Se utilizó el método de extracción de componentes principales sobre las 24 variables de importancia y las 24 de utilización para confirmar la estructura factorial propuesta (Schalock et al., 2005; Verdugo & Schalock, 2001). Las submuestras empleadas fueron: (a) países francófonos (i.e. Francia y Bélgica); (b) Polonia; y (c) Italia. Respecto a los análisis de importancia con la muestra francófona, el test de esfericidad de Barlett puso de manifiesto que todas las correlaciones simultáneamente eran diferentes de cero ( $\chi^2 = 5212.57$ ;  $df = 276$ ;  $p < .01$ ). La prueba de adecuación de la muestra Kaiser-Meyer-Okin fue superior a .6 ( $KMO = .932$ ), lo que indicó que la submuestra era susceptible de análisis factorial. La solución de cinco factores pareció ser la más adecuada. La varianza total explicada fue de 56,39%, con valores propios entre 8.69 y .91. Los pesos de los ítems estuvieron entre .36 y .77. Los cinco factores agruparon los ítems como sigue: (1) bienestar material y desarrollo personal, (2) bienestar físico más el ítem 2 de bienestar emocional (3) autodeterminación, inclusión social y derechos, (4) relaciones interpersonales, (5) ítems 1 y 3 de bienestar emocional. El análisis con la muestra polaca ( $\chi^2 = 4384.12$ ;  $df = 276$ ;  $p < .01$ ;  $KMO = .936$ ) sugirió la retención de una solución de cuatro factores. La varianza



total explicada fue de 57,07%, con valores propios entre 9.99 y 1.09. Los pesos de los ítems se encontraron entre .38 y .77. Los cuatro factores agruparon los ítems como sigue: (1) autodeterminación, inclusión social, derechos, y el ítem 16 de bienestar físico; (2) bienestar material y bienestar físico; (3) bienestar emocional y relaciones interpersonales (4) desarrollo personal. Finalmente, los análisis realizados con la muestra italiana ( $\chi^2 = 1308.37$ ;  $df = 276$ ;  $p < .01$ ;  $KMO = .788$ ) sugirieron una solución de cuatro factores. La varianza total explicada fue de 48,81%, con valores propios entre 6.59 y 1.41. Los pesos de los ítems se encontraron entre .20 y .75. Los cuatro factores agruparon los ítems como sigue: (1) bienestar material, desarrollo personal y derechos (2) relaciones interpersonales, autodeterminación y inclusión social (3) bienestar emocional, y (4) bienestar físico.

### **Análisis intra-grupo: Utilización**

Se empleó el mismo procedimiento con los indicadores de utilización. Los análisis factoriales con la muestra francófona ( $\chi^2 = 5058.19$ ;  $gl = 276$ ;  $p < .01$ );  $KMO = .932$ ) dieron lugar a una solución de cuatro factores. La varianza total explicada fue de 53,96%, con valores propios entre 8.67 y 1.15. Los pesos de los ítems fluctuaron entre .33 y .75. Los cuatro factores agruparon los ítems como sigue: (1) autodeterminación, inclusión social y derechos; (2) bienestar material y bienestar físico; (3) bienestar emocional y relaciones interpersonales; y (4) desarrollo personal. Los análisis con la muestra polaca ( $\chi^2 = 3928.95$ ;  $df = 276$ ;  $p < .01$ ;  $KMO = .931$ ) dieron lugar a una solución de cuatro factores. La varianza total explicada fue de 55,54%, con valores propios entre 9.26 y 1.09. Los pesos de los ítems fueron entre .31 y .83. Los cuatro factores agruparon los ítems como sigue: (1) autodeterminación, inclusión social y derechos;

(2) bienestar emocional, relaciones interpersonales y desarrollo personal; (3) bienestar físico; y (4) bienestar material. Finalmente, respecto a la muestra italiana ( $\chi^2 = 1756.13$ ;  $gl = 276$ ;  $p < .01$ , y  $KMO = .882$ ), la solución que mejor ajustó fue la de cuatro factores. La varianza total explicada fue de 56,05%, con valores propios entre 8.65 y 1.39. Los pesos de los ítems fluctuaron entre .21 y .86. Los cuatro factores agruparon los ítems como sigue: (1) bienestar emocional, desarrollo personal, derechos, e ítems 13 y 14 de bienestar físico; (2) inclusión social; (3) relaciones interpersonales y bienestar material; (4), autodeterminación, e ítems 15 y 16 de bienestar físico.

---

### discusión ■ ■ ■

---

El presente estudio replica los principales resultados del estudio previo (Schalock et al., 2005) en cuanto a que el constructo de calidad de vida tiene propiedades tanto éticas como émicas. Dos resultados del presente estudio confirman sus propiedades éticas. Primero, las elevadas puntuaciones en las valoraciones de importancia –independientemente de los grupos de respondientes y las áreas geográficas– apoyan la noción de la universalidad o ausencia de influencias culturales en las dimensiones de CdV evaluadas. Segundo, los análisis factoriales sugirieron que en general, una solución de cuatro factores parece ajustarse mejor a los datos y que los indicadores de diferentes dimensiones pesan de modo elevado en las propuestas dimensiones y bajo en aquellas dimensiones con las que no comparten un significado conceptual. Respecto a las propiedades émicas, las puntuaciones medias de importancia y utilización difieren significativamente entre áreas geográficas y respondientes. Estas diferencias podrían ser explicadas en función de las percepciones subjetivas basadas en aspectos ligados a la cultura

(e.g. creencias, expectativas, política social).

El presente estudio tiene varias limitaciones. Primero, la variación transcultural obtenida puede ser el resultado de la falta de equivalencia funcional, conceptual o instrumental, y/o a posibles diferencias en la selección de la muestra y en la recogida de los datos a lo largo de las diferentes áreas geográficas (Yu et al., 1993). Segundo, la estrategia de muestreo utilizada en el presente estudio limita la generalización de los resultados a los participantes objeto de estudio. Tercero, aunque se ha comprobado la fiabilidad, la validez, especialmente la de constructo, necesita ser contratada con

análisis factoriales confirmatorios.

Si bien el presente estudio ofrece apoyo a las propiedades émicas y éticas del constructo de CdV, también sugiere diferencias émicas en cuanto a los juicios de importancia y utilización de las dimensiones de CdV entre áreas geográficas y grupos de respondientes. Se han de poner en marcha estudios adicionales con objeto de contrastar si tales diferencias se explican mejor como diferencias culturales que han de ser respetadas o como situaciones desaventajadas que han de ser evitadas. Estos y otros aspectos quedarán pendientes para posteriores estudios.

## bibliografía

Berry, J.W., Poortinga, Y. H., Segall, M.H. & Dasen, P.R. (1992). *Cross-cultural psychology: research and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bullinger, M., Anderson, R., Cella, D. & Aaronson, N. (1993). Developing and evaluating cross-cultural instruments from minimum requirements to optimal models. *Quality of Life Research*, 2, 451-459.

Keith, K.D. & Schalock, R. L. (2000). *Cross-cultural perspectives on quality of life*. Washington, DC: American Association on Mental Retardation.

Schalock, R. L. & Verdugo, M.A. (2002). *Handbook on quality of life for human service practitioners*. Washington, DC: American Association on Mental Retardation.

Schalock, R. L., Verdugo, M.A., Jenaro, C., Wang, M., Wehmeyer, M., Xu, J. & Lachapelle, Y. (2005). A cross-cultural study of core quality of life domains and indicators. *American Journal on Mental Retardation*, 110 (4), 112-129.

SPSS, Inc. (1998). *SPSS base 8.0 for windows user's guide*. Chicago, IL: SPSS Inc.

Verdugo, M. A. & Schalock, R. L. (2001). *Cross-Cultural Survey of Quality of Life Indicators*. Salamanca, España: Instituto Universitario de Integración en la Comunidad, Facultad de Psicología.

Yu, J. Keown, C. F., Jacobs, C. W. (1993). Attitude scale methodology: cross-cultural implications. *Journal of International Consumer Marketing*, 6, 2 45-64.